Porównanie tłumaczeń Liczb 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i synowie Izraela wyruszyli w swój pochód z pustyni Synaj, a obłok zatrzymał się na pustyni Paran.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i Izraelici wyruszyli w drogę z pustyni Synaj. Obłok zatrzymał się na pustyni Paran. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela wyruszyli z pustyni Synaj, a obłok zatrzymał się na pustyni Paran. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ruszyli się synowie Izraelscy z hufcami swymi z puszczy Synaj, a stanął obłok na puszczy Faran. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ruszyli się synowie Izraelowi ufcami swemi z pustynie Synaj, i położył się obłok na puszczy Faran. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici rozpoczęli swoją podróż z pustyni Synaj, przestrzegając postojów. Obłok zatrzymał się dopiero na pustyni Paran. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszyli synowie izraelscy w pochód z pustyni Synaj, obłok zaś zatrzymał się na pustyni Paran. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici wyruszyli w dalszą drogę z pustyni Synaj, a obłok zatrzymał się na pustyni Paran. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Izraelici wyruszyli w drogę z pustyni Synaj, każdy według swojej kolejności. Obłok zatrzymał się na pustyni Paran. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy synowie Izraela wyruszyli w pochód z pustyni Synaj. A obłok zatrzymał się na pustyni Paran. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Jisraela wyruszyli z pustyni Synaj [zgodnie ze wszystkimi prawami dotyczącymi] ich marszu i obłok spoczął [w Kiwrot Hataawa] na pustyni Paran.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і підвелися ізраїльські сини з своїми полками в Синайській пустині, і стала хмара в пустині Фаран. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc synowie Israela wyruszyli z pustyni Synaj na swe pochody; a obłok stanął na puszczy Paran. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Izraela wyruszyli z pustkowia Synaj zgodnie ze sposobem swych wymarszów, a obłok zatrzymał się na pustkowiu Paran. |

1. 1) Być może obszar na pd od Kadesz-Barnea, zob. <x>10 33:2</x>; <x>50 33:2</x>; <x>110 11:18</x>; <x>420 3:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)